

Gregor Franz

Die vielen Wikipedias

**Vielsprachigkeit als Zugang zu einer
globalisierten Online-Welt**

vwh

Verlag Werner Hülsbusch
Fachverlag für Medientechnik und -wirtschaft

G. Franz: Die vielen Wikipedias

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://www.d-nb.de> abrufbar.

© Verlag Werner Hülsbusch, Boizenburg, 2011

vwh Verlag Werner Hülsbusch
Fachverlag für Medientechnik und -wirtschaft

www.vwh-verlag.de

Einfache Nutzungsrechte liegen beim Verlag Werner Hülsbusch, Boizenburg.
Eine weitere Verwertung im Sinne des Urheberrechtsgesetzes ist nur mit
Zustimmung des Autors möglich.

Markenerklärung: Die in diesem Werk wiedergegebenen Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenzeichen usw. können auch ohne besondere Kennzeichnung geschützte Marken sein und als solche den gesetzlichen Bestimmungen unterliegen.

Lektorat und Satz: Werner Hülsbusch
Umschlag: design of media, Lüchow
Druck und Bindung: Kunsthaus Schwanheide

Printed in Germany

ISBN: 978-3-86488-002-5

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	9
Vorwort	11
1 Einleitung	13
1.1 Zielsetzung	15
1.2 Gliederung	15
1.3 Konventionen	16
1.4 Begrifflichkeiten	17
1.4.1 Definition Enzyklopädie	17
1.4.2 Abgrenzung klassische und kollaborative Enzyklopädien	17
2 Wikipedia im Detail	19
2.1 Entwicklung und Hintergründe	19
2.1.1 Entstehung	19
2.1.2 Institutionelle Grundlage	22
2.1.3 Konzept	24
2.1.4 Erfolgsgeheimnis	25
2.1.5 Lizenzmodell	26
2.1.6 Grundprinzipien	26
2.1.7 Entwicklung bis heute	28
2.1.8 Sprachversionen	32
2.2 Funktionsweise	34
2.2.1 Organisation der Inhalte	34
2.2.2 MediaWiki-Software	38
2.2.3 Automatische Bots	42
2.2.4 Semantische Verknüpfungen	44
2.2.5 Gesichtete Artikelversionen	45
2.2.6 Geprüfte Artikelversionen	47
2.3 Benutzertypen	48
2.3.1 Einfache Benutzer	48
2.3.2 Stewards	50
2.3.3 Bürokraten	51
2.3.4 Administratoren	51
2.3.5 Importeure	52

2.3.6	Oversighter	52
2.3.7	Sichter	53
2.4	Herausforderungen	53
2.4.1	Demokratie vs. Autokratie	54
2.4.2	Inkludisten vs. Exkludisten	55
2.4.3	Editier-Kriege	57
2.4.4	Anzahl der Mitarbeiter	57
2.4.5	Inhaltliche Qualität	58
2.4.5.1	Vandalismus-Inhalte	60
2.4.5.2	Qualitätskontrolle	62
2.4.5.3	Qualitätsvergleiche	63
2.4.5.4	Qualitätsmessungen	64
3	Vergleich von Artikeln verschiedener Wikipedias	67
3.1	Vorgehensweise	67
3.1.1	Auswahl der Wikipedia-Sprachversionen	68
3.1.2	Auswahl der Artikel	68
3.1.2.1	Artikel für den Strukturvergleich	68
3.1.2.2	Artikel für den Inhaltsvergleich	69
3.1.3	Betrachtete Artikelelemente	70
3.1.3.1	Artikelelemente des Strukturvergleichs	70
3.1.3.2	Artikelelemente des Inhaltsvergleichs	74
3.2	Strukturvergleich von Artikeln aus vier Wikipedias	75
3.2.1	Einleitende Elemente	76
3.2.2	Inhaltsverzeichniselemente	76
3.2.3	Korpuselemente	78
3.2.4	Anhangelemente	80
3.2.5	Navigationselemente	82
3.2.6	Elemente außerhalb der Artikelseite	82
3.3	Inhaltsvergleich von Artikeln der deutschen und englischen Wikipedia	84
3.3.1	Eckdaten der betrachteten Artikel	84
3.3.2	Praktikabilität des Vergleichsverfahrens	85
3.3.3	Gegenüberstellung der Inhalte	86
3.4	Restimee	87
4	Interlingualer Wissensaustausch zwischen den Wikipedias	89
4.1	Charakterisierung des Bedarfs	89
4.2	Bisherige Ansätze	94

4.2.1	Indirekter Ansatz: Semantische Inhaltsinterpretation	94
4.2.2	Direkter Ansatz: Übersetzung	95
4.2.2.1	Manuelle Übersetzungsverfahren	95
4.2.2.2	Teilautomatische Übersetzungsverfahren	98
4.2.2.3	Vollautomatische Übersetzungsverfahren	99
4.3	Maschinelle Übersetzung als Hilfsmittel	101
4.4	Spezifische Werkzeuge	103
4.4.1	Google Translator Toolkit	104
4.4.2	WikiBhasha	108
4.5	Schwierigkeiten	112
4.5.1	Technische Schwierigkeiten	112
4.5.2	Organisatorische Schwierigkeiten	113
4.5.3	Soziokulturelle Schwierigkeiten	114
5	Konzeption eines möglichen Wissensaustauschs	117
5.1	Grundlegende Betrachtungen	117
5.1.1	Konzentration der Anstrengungen	117
5.1.2	Theoretische Annahmen	119
5.2	Konkretisierung des WikiLINC-Konzeptes	121
5.2.1	Konzeptbezeichnung	121
5.2.2	WikiLINC-Ziele	121
5.2.3	Fallbeispiele	123
5.2.4	Wesentliche Elemente	126
5.2.5	Wissenstransfer-Prozess	127
5.3	Organisatorische Maßnahmen	129
5.3.1	Übersicht der organisatorischen Maßnahmen	129
5.3.2	Einheitliche Wissenstransfer-Regelungen	130
5.3.3	WikiLINC-Portal	131
5.3.4	Neuregistrierung und Anmeldung	131
5.4	Technische Maßnahmen	132
5.4.1	Übersicht der technischen Maßnahmen	133
5.4.2	Kernkomponente für die Übersetzung	133
5.5	Akteure	134
5.5.1	Übersetzer	135
5.5.2	Transferprüfer	135
5.6	Transferprofile	136
5.6.1	Merkmale	136
5.6.2	Bestandteile	138
5.6.3	Kennzeichnungen	139

5.6.3.1	Transferprofil-Zustände	140
5.6.3.2	Transferprofil-Phasen	140
5.6.3.3	Abschnittstatus	141
5.6.3.4	Beziehungen	142
5.6.4	Gewährleistung der Paket-Integrität	144
5.6.5	Deaktivierung und Reaktivierung	146
5.7	Wissenstransfer-Seiten	146
5.7.1	Zugang	147
5.7.2	Inhalte	148
5.7.3	Benutzung	149
5.8	Übersetzungsmodus	149
5.8.1	Vorbereitungsansicht	151
5.8.1.1	Inhaltselemente	152
5.8.1.2	Typische Abläufe	155
5.8.2	Übersetzungsansicht	156
5.8.2.1	Inhaltselemente	157
5.8.2.2	Typische Abläufe	162
6	Zusammenfassung und Ausblick	165
	Anhang	167
	Anhang 1: Anzahl von Artikeln in den Wikipedias	167
	Anhang 2: Daten zum Strukturvergleich	169
	Anhang 3: Daten zum Inhaltsvergleich	176
	Verzeichnisse	181
	Quellenverzeichnis	181
	Literatur und Webressourcen	181
	Wikipedia-Seiten	189
	Auflösung der Weblinks	190
	Abbildungsverzeichnis	197
	Tabellenverzeichnis	199
	Sachregister	201